



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностраных языков



Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины **Б1.В.03.02 Стилистика**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский, второй иностранный язык - английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраных языков и медиакоммуникации

Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.

Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:

Протокол № 6 от «20» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой романо-германской филологии

Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2020 г

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины	3
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины	5
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами	7
5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов	8
6.1. План самостоятельной работы студентов	8
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	9
7. Примерная тематика курсовых работ	10
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
а) основная литература;	10
б) дополнительная литература;	11
в) программное обеспечение;	11
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	13
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
10. Образовательные технологии	13
11. Оценочные средства (ОС)	13

1. Цели и задачи дисциплины

Курс Б1.В.ОД.3.2 «Стилистика» посвящен изучению выразительных ресурсов языковых единиц и особенностей их функционирования в предложении и высказывании (тексте).

Цель курса состоит не только в ознакомлении студентов с определенным объемом информации по дисциплине, но и развитии у них творческого лингвистического мышления, формировании умения работать с научной литературой, критически подходить к изучаемому материалу, пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

Курс ставит следующие основные задачи:

- ознакомить студентов с предметом, проблематикой, понятиями и методами данной науки;
- ознакомить студентов с основными положениями теории стилистики французского языка, составляющие основу теоретической, практической и профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации;
- ознакомить со специфическими стилистическими особенностями организации и функционирования франкоязычного дискурса;
- развить умение определять особенности стилистических средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;
- развить умения различать способы маркирования имплицитного и коннотативного смыслов в различных видах языковой деятельности, в частности, - художественном тексте;
- подготовить студентов к самостоятельной и научно-исследовательской работе;
- углубить и расширить культурный фонд знаний студентов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ОД.3.2 «Стилистика» (далее – дисциплина) относится к обязательным дисциплинам вариативной части ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение». Она логически и содержательно-методически связана с дисциплинами: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История литературы стран первого иностранного языка».

Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовый уровень освоения французского языка.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Стилистика», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «История литературы стран первого иностранного языка». Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

Процесс изучения дисциплины вариативной части профессионального цикла направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-4 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-6 – владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8 – владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-10 – способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ПК-23 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать

- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания (ОПК-5);
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);
- основные функционально-стилистические разновидности изучаемого языка, а также характерные особенности текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям (ОПК-7);
- маркеры официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);
- основные этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- основные философские, экономические и культурно-исторические предпосылки, повлиявшие на формирование стилистической диверсификации изучаемого иностранного языка, географической и социальной вариативности, а также основные тенденции изменения нормы (ПК-23).

Уметь

- анализировать ситуации межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- использовать основные дискурсивные способы для реализации коммуникативных целей высказывания в контексте (ОПК-5);
- строить семантически, коммуникативно и структурно связные высказывания на изучаемом языке (ОПК-6);
- различать функциональные стили современного французского языка (ОПК-7);
- использовать лексические, грамматические и синтаксические средства с учетом регистра общения (ОПК-8);
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- осознавать взаимосвязь философско-культурных и лингвистических явлений в формировании специфики стилистической диверсификации изучаемого иностранного языка (ПК-23).

Владеть

- навыками моделирования ситуации межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- основными стилистическими приёмами порождения текста различной функционально-стилистической направленности (ОПК-5);
- навыками достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания (ОПК-6);
- навыками стилистического анализа текста любой жанровой и функционально-стилистической направленности; основными приёмами ораторской речи с использованием стилистического синтаксиса (ОПК-7);
- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами и предложениями (ОПК-8);

- навыками языкового оформления высказывания и нормами речевого поведения с учетом регистра общения (ОПК-10);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теории межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики в решении профессиональных задач (ПК-23).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестр
		4
Аудиторные занятия (всего)	42	42
Лекции	20	20
Практические занятия (ПЗ)	20	20
КСР	2	2
Самостоятельная работа (всего)	30	30
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	30	30
Вид промежуточной аттестации		зачет с оценкой
Контактная работа (всего)	42	42
Общая трудоемкость: часы	72	72
зачетные единицы	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. Предмет и задачи стилистики

Становление стилистики как научной дисциплины. Основные источники стилистики. Французская стилистика 20 века. Лингвистическая стилистика и ее отношение к другим разделам языкознания. Различные аспекты стилистики в работах Балли, Марузо, Гиро, Шпицера и др. Предмет и задачи лингвостилистики как науки. Определение стиля,

Литературная стилистика и ее основные направления. Генетическое направление литературной стилистики (стилистика от автора), методика имманентного анализа литературного произведения, стилистика восприятия.

Тема 2. Проблема стилистического значения

Понятие выразительных средств языка. Экспрессивный потенциал языковых единиц разных уровней. Экспрессивный потенциал языка на лексическом уровне. Стилистическое значение в смысловой структуре языковой единицы. Понятие об иерархической организации компонентов лексического значения. Понятие стилистической функции. Стилистическое значение на уровне лексики и синтаксиса.

Тема 3. Функциональные стили

Понятие языкового знака. Денотация и коннотация. Определение коннотации. Особенности определения коннотации в работе Ю. Апресяна, Л.Ельмслева и других исследователей. Виды коннотативных значений. Понятие коннотативного поля. Эстетические функции коннотаций в художественном тексте.

Тема 4. Стилистические аспекты синонимии

Основные характеристики функциональных стилей. Роль экстралингвистических и собственно лингвистических факторов в разграничении различных стилей. Лингвистические

особенности устных стилей современного французского языка. Классификация стилей современного французского языка. Общая характеристика стилей письменной сферы общения. Лингвостилистические характеристики официально-делового стиля. Научный стиль речи, его композиционные и лексико-грамматические особенности. Стилистическая роль терминологической лексики. Стиль общественно-политической коммуникации, его лексико-синтаксическая специфика.

Стиль языка художественной литературы. Характеристика его специфики с точки зрения сочетания в нем элементов других функциональных стилей. Виды информации в художественном тексте и особенности их взаимодействия.

Тема 5. Стилистические ресурсы фразеологизмов

Общее понятие об актуализации компонентов значения лексической единицы. Основные семантические отношения в лексике. Стилистические аспекты синонимии, антонимии и паронимии как разновидностей семантических отношений на текстовом уровне. Способы образования окказиональных синонимов.

Тема 6. Стилистические ресурсы фонетики

Лингвистический статус фразеологизмов. Проблема классификации фразеологических единиц. Стилистические ресурсы фразеологизмов (архаизмы, гипербола и др.). Некоторые способы трансформирования фразеологизмов с целью выражения стилистических нюансов. Особенности функционирования фразеологизмов в художественном тексте.

Тема 7. Риторические фигуры

Становление риторики как науки. Пять дисциплин риторики. Определение риторики. Проблема классификации риторических фигур. Основные фигуры повтора, контраста, нагнетения. Стилистические ресурсы синтаксических фигур (экспрессивная и аргументативная функции). Экспрессивный потенциал фонетических средств языка. Звуковые повторы (ассонансы, аллитерация). Функции риторических фигур в различных видах текста. Место риторики в современной лингвистической науке.

Тема 8. Стилистические ресурсы тропов

Тропы как фигуры смысла. Основные структурно-семантические особенности метафоры и ее разновидности. Узуальные метафоры. Отличие метафоры от метонимии. Особенности использования тропов в различных функциональных стилях. Современные трактовки термина «ирония». Разновидности иронии. Понимание иронии как средства создания речевой полифонии.

Тема 9. Синтаксическая стилистика

Тропеические образные средства (символ, олицетворение, аллегория). Структурно-семантические особенности символа. Отличие между узуальным и окказиональным символом. Реализация ассоциативного потенциала символического слова в художественном тексте. Структурно-семантические особенности аллегии. Основное отличие аллегии от символа. Роль аллегии в выражении художественного замысла в литературном тексте.

Тема 10. Синтаксические коннотации

Стилистические ресурсы предикативных средств языка. Прилагательное, его функциональные разновидности. Эпитет. Роль инверсия прилагательного-эпитета как способа актуализации дополнительного значения. Понятие «синестетический эпитет». Эволюция эпитета в художественной литературе.

Тема 11. Стилистические ресурсы грамматики

Экспрессивный потенциал языка на грамматическом уровне. Субстантивация. Стилистическое употребление артикля, местоимений, глагольных форм, категорий рода и числа.

Тема 12. Стилистика глагольных форм

Синтаксические коннотации. Способы расширения ядерного предложения. Стилистические ресурсы сложно-сочиненных и сложно-подчиненных предложений. Стилистические функции вводных предложений. Способы создания ритма фразы. Ритм фразы на текстовом уровне.

Тема 13. Стилистические проблемы художественной литературы

Стилистическая роль порядка слов во французском языке. Аффективный синтаксис. Ложные вопросы. Сегментация. Эллипсис. Восклицания. Повтор как средство создания выразительности.

Тема 14. Стилистика текста

Художественное время и его особенности в сравнении с реальным и грамматическим временем. Стилистические функции настоящего времени. Экспрессивные ресурсы других временных форм во французском языке. Семантико-стилистические особенности аспектуальных форм глагола.

Тема 15. Символ и аллегория

Основные типы повествования с точки зрения различных способов взаимодействия категорий «автор», «повествователь», «персонаж». Виды переданной речи. Способы выражения фигуры читателя в художественном тексте. Основные разновидности переданной речи. Стилистическая функция интертекстуальных явлений в художественном тексте.

Тема 16. Стилистические ресурсы эпитета

Проблема связности текста (анафора, коннекторы, параграф). Основные композиционно-речевые единицы текста: повествование, описание, рассуждение, диалог. Семантико-синтаксические особенности текстовых изотопий. Отношение между корпусом текста и его названием.

Перечень тем для самостоятельного изучения

Тема 1. Введение в курс (общетеоретические проблемы).

Тема 2. Стилистическая классификация словарного состава французского языка.

Тема 7. Функциональные стили французского языка.

Тема 13. Стилистика языка художественной литературы. (Язык поэзии и его дифференциальные признаки).

Тема 14. Семантические и прагматические аспекты текста.

Тема 15. Коммуникативная структура текста.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин
1.	История литературы стран первого иностранного языка	Тема 13, 14, 15
2.	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	Тема 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

5.3. Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах				
			Л	ПЗ	КСР	СРС	Всего
1.	Раздел I. Описательная и генетическая стилистики	Описательная стилистика	2	2		2	8
		Стилистика порождения	2	2		2	8
2.	Раздел II. Функциональная стилистика	Стили французского языка	2	2		4	8
		Язык художественной литературы	2	2		6	12
3.	Раздел III. Стилистические ресурсы лексики и синтаксиса	Проблема стилистического значения на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях	6	6		6	20
4.	Раздел IV. Стилистические функции риторических фигур	Риторика и стиль	2	2		4	8
		Классификация риторических фигур	4	4	2	6	12
	Всего часов:		20	20	2	30	72

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	Тема 1	Описательная и генетическая стилистики	4	Семинарское занятие. Реферат	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-23
2.	Тема 2	Стилистические ресурсы фонетики лексики и синтаксиса	4	Семинарское занятие. Контрольная работа	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-23
3.	Тема 3	Стилистические функции риторических фигур	6	Семинарское занятие. Тест.	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-23
4.	Тема 4	Функциональная стилистика	6	Семинарское занятие. Контрольная работа.	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-23

6.1. План самостоятельной работы студентов

№	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Кол-во часов
	Описательная стилистика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовка к семинару	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

	Стилистика порождения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовка к семинару	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
	Стили французского языка	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовка к семинару	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
	Язык художественной литературы	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовка к семинару	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
	Проблема стилистического значения на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовка к семинару	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
	Риторика и стиль	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовка к семинару	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
	Классификация риторических фигур	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовка к семинару	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа направлена, прежде всего, на овладение системой знаний о генезисе, сущности, структуре, способах функционирования современной литературы; на представление о изменившемся положении человека в культурно-цивилизационном пространстве и проблемах самоидентификации, с этим связанных; на понимание типологических и исторических интерпретаций культурных явлений в современном искусстве.

Самостоятельная работа предполагает изучение как классических текстов, репрезентирующих культуру своего времени, так и исследовательских текстов авторов, внесших значительный вклад в развитие научных знаний о современной литературе.

В самостоятельную работу входит написание реферата-доклада по теме курса с использованием обязательной литературы и учебных пособий.

Тема реферата выбирается студентом самостоятельно из перечня основных тем курса или по согласованию с преподавателем.

Для реферирования необходимо выбрать не менее пяти источников, содержащих различные точки зрения на один вопрос.

В процессе реферирования необходимо указать, в чем отличие точек зрения, как из нескольких точек зрения складывается (или не складывается) целостное понимание проблемы.

Реферат (от лат. *referre* – докладывать, сообщать) – текст, представляющий собой продукт реферирования – сжатого изложения содержания некоторого текстуального материала (текстуальных источников: книг, брошюр, статей, и др. – целиком или фрагментарно, поодиночке или в комплексе).

Реферат – адекватное по смыслу изложение содержания первичного текста. Реферат отражает главную информацию, содержащуюся в первоисточнике, существенные данные. Реферат может быть репродуктивным, воспроизводящим содержание первичного текста, и продуктивным, содержащим критическое или творческое осмысление реферируемого источника.

Учебный реферат призван:

- четко решать стоящую перед ним задачу: раскрытие темы реферата через изложение основных идей, тезисов, сюжетов реферируемых текстов;
- выполняться в соответствии с установленными правилами.

Ориентировочный объем реферата – 5-8 страниц.

Работа над рефератом начинается с выбора студентом темы реферата – «вектора», задающего направление работы над рефератом, тезиса, который должен быть раскрыт («развернут») содержанием реферата. Для того чтобы тема реферата не воспринималась формальной, студенту имеет смысл в процессе освоения материала курса подметить в нем моменты, вызывающие у него наибольший интерес, связать с ними тему своего реферата.

Главная цель – глубоко осмыслить материал по теме сообщения, объективно и корректно изложить положения авторов текстов-источников и сформулировать собственное отношение к излагаемому материалу.

Подберите литературу по теме реферативного сообщения. Внимательно прочитайте и проанализируйте выбранные источники: вычлениите наиболее важную проблематику по избранной теме, сущность точек зрения авторов и излагаемых ими подходов. Выпишите основные положения, которые могут составить содержание вашего реферативного сообщения.

В качестве литературных источников могут быть использованы различные материалы. Однако, в первую очередь, следует обратиться к перечню источников, данных в списке основной, дополнительной литературы и литературы.

Сравните информацию изучаемых источников, определите общее и различия, выберите базовый источник, где тема, на ваш взгляд, изложена наиболее полно.

Составьте план реферативного сообщения. Оно должен включать в себя следующие разделы:

а) Введение (представление темы сообщения):

- 1) цель и задачи реферативного сообщения,
- 2) актуальность рассматриваемой проблемы.

б) Главная часть (аналитическое изложение рассматриваемой проблемы):

- 1) формулировка вопросов темы (как правило, не более 3-х),
- 2) изложение содержания рассматриваемых вопросов.

в) Заключение (выводы, которые должны быть сделаны автором по исследованным источникам, и мнение автора по рассмотренным вопросам реферата).

г) Библиография (список литературы, использованной при подготовке сообщения, с указанием исходных данных).

Перечень тем для самостоятельного изучения

Тема 1. Введение в курс (общетеоретические проблемы).

Тема 2. Стилистическая классификация словарного состава французского языка.

Тема 7. Функциональные стили французского языка

Тема 13. Стил ь языка художественной литературы. (Язык поэзии и его дифференциальные признаки).

Тема 14. Семантические и прагматические аспекты текста.

Тема 15. Коммуникативная структура текста.

7. Примерная тематика курсовых работ

Не предусмотрены учебным планом.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Ладыгин, Ю. А. Стилистика французского языка [Текст]: учеб. программа и материалы к курсу лекций и семинарским занятиям / Ю. А. Ладыгин. – Иркутск: ИГЛУ, 2007. – 222 с. ISBN 978-5-88267-256-9 (59 экземпляров).
2. Хованская, З. И. Стилистика французского языка [Текст] = Stylistique française: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. – М.: Высшая школа, 2004. – 415 с. ISBN 5-06-004580-3 (3 экземпляра).

б) дополнительная литература

3. Долинин, К. А. Стилистика французского языка [Текст]: учеб. пособие / К. А. Долинин. – 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1987. – 302 с. (2 экземпляра).
1. Морен, М. К. Стилистика французского языка [Текст]: Учебник / М. К. Морен, Н. Н. Тетеревникова. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1960. – 298 с. (28 экземпляров).
2. Степанов, Ю. С. Французская стилистика [Текст]: учеб. пособие / Ю. С. Степанов. – М.: Высшая школа, 1965. – 354 с. (5 экземпляров).
3. Bally, Ch. Traité de stylistique française [Текст] / Ch. Bally. – 3-ème édition. – Paris, 1951. – 331 p. (1 экземпляр).
4. Marouzeau, J. Précis de stylistique française [Текст] / J. Marouzeau. – 4-ème ed. – Paris: Maisson et Cie, 1969. – 191 p. (1 экземпляр).

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. Срок действия: до 2019-11-30. Следующая подписка с 2019-11-30 по 2019-11-30.
3. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии: 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 – конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 – проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии

Наряду с традиционными формами проведения аудиторных занятий (лекционные семинарские), предполагается использование активных и интерактивных форм: чтение лекций с мультимедийным сопровождением в PowerPoint, анализ и обсуждение конкретного языкового материала на семинарских занятиях.

Внеаудиторная работа студентов по дисциплине предполагает подбор иллюстративного материала по теоретическим вопросам, работу с электронными и онлайн словарями, а также информационными ресурсами, представленными в сети Интернет. Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета. Отсутствие домашнего компьютера, выхода в Интернет и т. п. не может служить уважительной причиной для отказа от обращения к интернет-ресурсам. При работе с Интернетом студент обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а, следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Студент должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения при выполнении того или иного задания. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

Помимо выше перечисленного студенты выполняют контрольные работы в режиме on-line в образовательном портале «BELCA» (ресурс 151).

При наличии технической возможности, использовать компьютерную презентацию основных положений лекции и сообщений на семинарских занятиях в формате программы *Power Point*.

11. Оценочные средства (ОС)

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Основными формами подготовки студентов в рамках дисциплины «Стилистика (первый иностранный язык)» являются лекции, практические занятия и итоговый контроль (зачёт с оценкой).

Теоретический курс стилистики французского языка предполагает анализ важнейших функциональных стилей, поэтому он преследует, кроме теоретических, также практические

цели – дать студентам необходимые знания основных выразительных средств французского языка, функционально и экспрессивно окрашенной речи.

В лекциях дается систематическое изложение основных проблем стилистики, касающихся стилистических средств английского языка, их природы и функций в различных текстах и функциональных стилях с целью способствовать более полному раскрытию формальной и содержательной структуры текста в процессе профессиональной деятельности.

Курс основывается на сопоставлении стилистических явлений французского и русского языков с тем, чтобы дать возможность глубже ознакомить студентов со стилистическими системами этих языков и проблемами перевода.

Цель практических занятий состоит в том, чтобы проверить понимание студентами основных проблем стилистики, научить студентов основам анализа и интерпретации текста. В ходе анализа рассматриваются проблемы стилистической синонимии, системности функциональных стилей, стилистической дифференциации единиц французского языка, сопоставления их с русским языком при переводе, выявляется специфика различных типов текста.

Для усвоения теоретических знаний используются такие формы работы, как опрос, сообщения студентов по теме семинара на основе изучения рекомендуемой литературы с последующим обсуждением этих сообщений всей семинарской группой, дискуссии и др.

Итоговый контроль проводится в форме устного опроса, на котором предлагается теоретический вопрос, а также задание по стилистическому анализу художественного текста.

11.1. Типовые контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации

Вопросы к теме № 1

1. Quelle est l'origine du mot "style"?
 2. Parlez du rôle de la stylistique de Charles Bally.
 3. Qu'est-ce que la stylistique descriptive?
 4. Quels sont les particularités de la stylistique génétique (de l'individu)?
 5. Quel est l'objet d'étude de la stylistique?
 6. Quelles sont les tâches de la stylistique?
 7. Confrontez les idées sur la stylistique de P.Guiraud et de L.Spitzer.
 8. Parlez du rôle des stylisticiens russes dans la formation de cette branche philologique.
-

Вопросы к теме № 2

1. Selon vous, que veut dire le terme « signe » ?
 2. Qu'est-ce que la structure sémantique du mot ?
 3. Expliquer la signification du terme "la fonction stylistique"?
 4. Quels sont les constituants de la valeur stylistique en lexique et en syntaxe?
 5. Précisez la différence entre la phrase spontanée et non spontanée.
 6. Comment définir le terme « connotation » ?
 7. Commentez le schéma connotatif de Hjelmslev.
 8. Confrontez et expliquez les particularités des types de connotation.
 9. Nommez les particularités des connotations fonctionnant au niveau du texte littéraire.
 10. Qu'est-ce qu'un « champ connotatif »?
 11. Expliquez la différence entre la signification connotative et la signification illocutoire.
-

Вопросы к теме № 3

1. Qu'est-ce que "le style fonctionnel"?
 2. Expliquez les particularités du style scientifique.
 3. Quels sont les traits du style officiel et d'affaires?
 4. En quoi consistent les particularités du style de la presse?
 5. Quels sont les genres essentiels du langage de la presse?
-

Вопросы к теме № 4

1. Que pensez-vous des relations sémantiques dans un texte?
 2. Expliquez les particularités sémantiques et stylistiques de l'antonymie. Citez les types d'antonymes.
 3. Expliquez les différences entre les types de synonymes.
 4. Quelles sont les fonctions stylistiques des synonymes occasionnels?
-

Вопросы к теме № 5

1. Quelles sont, selon vous, les particularités de l'étude stylistique des phraséologismes.
 2. Quelles sont les classifications essentielles des phraséologismes.
 3. Quels procédés peuvent augmenter le potentiel expressif des phraséologismes ?
 4. Quels sont les moyens de transformation des phraséologismes?
 5. Qu'est-ce que les phraséologismes poétiques? Illustrez votre réponse à l'aide d'exemples.
-

Вопросы к теме № 6

1. Précisez les tâches de la phonostylistique/
2. Quel est le rôle stylistique des transformations des formes des mots?
3. Qu'est-ce que la paronymie?
4. Définissez la notion de "rythme".

Вопросы к теме № 7

1. Qu'est-ce que « la figure rhétorique » ?
 2. Quelles sont les principes de classification des figures de rhétorique ?
 3. En quoi consistent les particularités des figures de construction ?
 4. Quels sont les figures de contraste. Evoquez-en des exemples ?
 5. Expliquez les particularités des figures de pensée (hyperbole, hypotypose).
 6. Quel rôle joue la rhétorique à notre époque ?
-

Вопросы к теме № 8

1. Comment interpréter le terme "trope".
 2. Que pensez-vous de la structure sémantique et les fonctions de la métaphore.
 3. Quelles est la structure sémantique de la métaphore?
 4. Montrez avec des exemples à l'appui la différence entre la métaphore et la métonymie.
 5. Quels sont les principes sémantiques de l'ironie.
-

Вопросы к теме № 9

1. En quoi consiste le caractère essentiel de la syntaxe française ?
 2. Parler des fonctions stylistiques de l'inversion du sujet dans la phrase française.
 3. Expliquez la valeur stylistique de la mise en relief.
 4. Montrez, en vous appuyant sur des exemples, les fonctions stylistiques du remplacement par le pronom.
 5. Qu'est-ce que « la segmentation » ?
 6. En quoi consiste la particularité de l'ellipse stylistique ?
 7. Proposez des exemples de la « fausse interrogation » et expliquez-en les fonctions.
 8. Expliquez la signification du terme « incise ». Citez un exemple.
-

Вопросы к теме № 10

1. Expliquez la signification du terme « la proposition noyau ».
 2. Quels sont les moyens de transformation de la proposition noyau ?
 3. Quelle est la différence entre la parataxe et l'hypotaxe?
 4. Parlez du rôle stylistique de la ponctuation dans une phrase.
 5. Quels sont les principes et les particularités de la cadence.
-

Вопросы к теме № 11

1. Que pensez-vous de la nécessité de l'étude stylistique des faits de grammaire ?
 2. En quoi consistent les ressources stylistiques du nom ?
 3. Quelles sont les valeurs stylistiques de l'article ?
 4. Parlez des valeurs stylistiques des catégories du nombre et du genre.
 5. Montrez en vous servant des exemples les ressources stylistiques des pronoms.
-

Вопросы к теме № 12

1. Précisez l'intérêt stylistique de la catégorie de temps.
 2. Parlez des ressources stylistiques du présent.
 3. Précisez le rôle du passé simple dans le récit.
 4. Montrez l'intérêt de l'étude de l'imparfait dans le texte littéraire.
 5. Quelles sont les fonctions stylistiques de l'aspect.
-

Вопросы к теме № 13

1. Quels sont les moyens essentiels de cohésion du texte ?
2. En quoi consiste la différence entre les types de l'anaphore ?
3. Montrez, en vous appuyant sur des exemples, l'importance des paragraphes dans la cohésion du texte.

Вопросы к теме № 14

1. Qu'est-ce que les connecteurs ?
2. Commentez le rôle des réseaux connotatifs dans le texte littéraire.
3. En quoi consiste l'intérêt du problème de l'isotopie ?
4. Parlez de la corrélation du texte et de son titre.

Вопросы к теме № 15

1. Définissez les particularités des rapports entre l'auteur et le lecteur.
2. Qu'est-ce que c'est que l'énonciation ?
3. Expliquez la différence entre le discours et le récit.

Вопросы к теме № 16

1. Précisez les rapports entre le narrateur et le destinataire.
2. Quels sont les types de discours rapportés ?
3. Proposez une explication du terme "intertextualité".

11.2. Материалы для проведения промежуточного контроля

4-й семестр

1. Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой.
2. Форма проведения – письменная работа.

Зачетная работа представляет собой выполнение теста, состоящего из 25 заданий, выполняемый за 2 академических часа

Форма проведения зачета – устная. Зачет проводится в виде собеседования на французском языке, состоящего из ответа студента по двум вопросам билета и уточняющих вопросов экзаменатора по ходу ответа.

3. Объекты контроля на зачете:

1. Ответ на теоретический вопрос. Раскрытие основных положений предложенной темы, входящей в содержание учебной программы дисциплины.
2. Анализ аутентичного текста (10-15 строк), позволяющий выявить стилистические средства, приемы, структурные и нарративные явления.

3. Проверка знания терминологии, в соответствии с предварительно составленным преподавателем и изученным на занятиях списком терминов, рекомендуемых студентам для усвоения.

4. Цели контроля на зачете:

1. Степень усвоения студентом теоретико-практического знания дисциплины, включающего

- этапы становления французской стилистики, ее места в современной лингвистике;
- эволюцию становления языковых форм, используемых говорящим и пишущим для выражения своего «эго»;
- основные языковые различия, свойственные функциональным стилям;
- структурно-семантические особенности стилистически маркированных языковых форм на уровне фонетики, лексикологии и грамматики;
- основные характеристики текста и дискурса в стилистическом аспекте.

2. Выявление умений студента

- использовать знания стилистики при объяснении особенностей современного французского языка;
- применять теоретические положения при чтении и анализе текстов на французском языке;
- применять знания стилистики при общении на французском языке.

5. Критерии оценок:

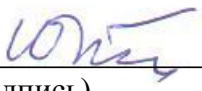
- полнота, системность и аргументированность ответа на первый теоретический вопрос;
- правильность определения стилистических терминов;
- умение пользоваться примерами для объяснения стилистического явления;
- правильная оценка регистровых особенностей французского текста;
- полнота выявленных стилистических, структурных и нарративных свойств текста;
- понимание коннотативного смысла анализируемого текста.

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации

1. Objet et tâches de la stylistique: orientations modernes d'études stylistiques.
2. Stylistique descriptive: Ch. Bally et autres stylisticiens russes et étrangers.
3. Stylistique génétique.
4. Ressources stylistiques de la phonétique.
5. Essentiels facteurs de la différenciation des registres langagiers. Problème de la norme.
6. Styles langagiers: particularités des registres publiciste et des journalistes.
7. Styles langagiers: particularités des registres scientifique et d'affaires.
8. Problème de la signification stylistique.
9. La connotation aux niveaux lexical et textuel.
10. La langue des belles-lettres. La fonction esthétique.
11. Ressources stylistiques des faits de grammaire: l'article, le pronom.
12. Ressources stylistiques des faits de grammaire: le nom (nombre, genre); l'adjectif.
13. Valeurs stylistiques des formes verbales.
14. Aspects stylistiques de relations sémantiques.
15. Métaphore et métonymie: structure sémantique et fonctions stylistiques.
16. Parlez du potentiel stylistique des phraséologismes.
17. En quoi consistent les ressources stylistiques de la syntaxe?
18. Quel rôle assignez-vous à la rhétorique dans l'étude des faits stylistiques du discours?
19. Présentez les figures de répétition et de contraste en tant que moyens d'actualisation des sursignifications esthétiques.
20. En quoi consiste l'essentiel principe sémantique de l'ironie? Illustrez par des exemples les fonctions stylistiques de ce procédé.
21. Quelles peuvent être, selon vous, les valeurs stylistiques des expansions de la proposition noyau dans le discours.

22. Parlez des ressources stylistiques du rythme de la phrase. Illustrez-les par des exemples.
23. Que permet-il d'affirmer que le texte littéraire est un objet important d'étude de la stylistique?
24. En quoi voyez-vous la différence stylistique entre symbole et allégorie?
25. Proposez une explication de l'existence des différentes approches à l'analyse du texte littéraire.
26. En quoi consiste l'intérêt de l'analyse stylistique du narrateur et du destinataire dans le texte littéraire?
27. Parlez du rôle de tels facteurs énonciatifs du texte que "l'auteur / le lecteur", "le discours / le récit"?
28. Quels sont, selon vous, les effets stylistiques de tels procédés énonciatifs comme "le discours rapportés" et "l'intertextualité"?
29. Quel est le rôle du paragraphe et du titre dans l'organisation textuelle?
30. Evoquez les fonctions stylistiques des phénomènes endophoriques et isotopiques dans le texte littéraire.

Разработчик:


(подпись)

д.ф.н., профессор
(занимаемая должность)

Ю.А.Ладыгин
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

« 20 » февраля 2020 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы